

“A Built-In, Shockproof, Shit Detector”: Major Challenges and Peculiarities of Translating Ernest Hemingway’s Short Stories Into Georgian

Authors : Natia Kvachakidze

Abstract : Translating fiction is a complicated and multidimensional issue. However, studying and analyzing literary translations is not less challenging. This becomes even more complex due to the existence of several alternative translations of one and the same literary work. However, this also makes the research process more interesting at the same time. The aim of the given work is to distinguish major obstacles and challenges translators come across while working on Ernest Hemingway’s short fiction, as well as to analyze certain peculiarities and characteristic features of some existing Georgian translations of the writer’s work (especially in the context of various alternative versions of some well-known short stories). Consequently, the focus is on studying how close these translations come to the form and the context of the original text in order to see if the linguistic and stylistic characteristics of the original author are preserved. Moreover, it is interesting not only to study the relevance of each translation to the original text but also to present a comparative analysis of some major peculiarities of the given translations, which are naturally characterized by certain strengths and weaknesses. The latter is at times inevitable, but in certain cases, there is room for improvement. The given work also attempts to humbly suggest certain ways of possible improvements of some translation inadequacies, as this can provide even more opportunities for deeper and detailed studies in the future.

Keywords : Hemingway, short fiction, translation, Georgian

Conference Title : ICTSAL 2022 : International Conference on Transnational Studies and American Literature

Conference Location : Amsterdam, Netherlands

Conference Dates : December 02-03, 2022